

# Luk

## Chapter 2

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος  
Oldu ve- -içinde - günlerde o çikti buyruk -den Sezar  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;  
Augustus yazılmak tüm - dünyayı  
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

O günlerde Sezar Augustus Roma hâkimiyetindeki bütün topraklarda nüfus sayımı yapılmasını emretti.

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.  
bu yazım ilk oldu valilik-ederken - Suriye Kirinus  
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

Bu, Kirinyus Suriye valisiyken yapılan ilk nüfus sayımıydı.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:  
ve gidiyorlardı herkes yazılmak-için her-biri -e - kendisinin kentine  
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

Herkes sayılmak için kendi memleketine gitti.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς  
Çikti ve- hem-de Yusuf -den - Celile -den kentinden Nasıra -e  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ  
- Yahudiye -e kentine Davut hangi çağrılıyor Beytlehem aracılığıyla -  
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#)

εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ--  
olmak onun -den evinden ve soyundan Davut  
[G1510](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

Yusuf da yaşadığı yer olan Celilenin Nasıra şehrinde Yahuda bölgesine, Davudun doğduğu yer olan Beytlehem şehrine doğru yola çıktı. Çünkü Yusuf Davudun soyundan geliyordu.

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ, τῇ ἐμνηστευμένη αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.  
yazılmak-için ile Meryem - nişanlısı onun olan gebe  
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

Sayılmak için hamile olan nişanlısı Meryemle birlikte Beytleheme gitti.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ  
Oldu ve- -içinde - olmak onları orada tamamlandı - günleri -  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.  
doğurmasının onun  
[G5088](#) [G0846](#)

Onlar Beytlehemdeyken Meryemin doğum zamanı geldi.

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,  
ve doğurdu - oğlunu onun - ilk-doğan ve kundakladı onu  
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ  
ve yatırdı onu -içinde yemliğe çünkü değil idi onlara yer -içinde -  
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.

handa

[G2646](#)

Meryem ilk erkek çocuşunu doğurup kundakladı; konakladıkları evde başka yer olmadığından ahırdaki yemliğe yatırdı.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ  
Ve çobanlar idiler -içinde - bölgede - o açıkta-kalarak ve  
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;  
bekleyerek nöbetleri - gecenin - üzerine - sürüşünü onların  
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

Geceyi Beytlehem civarındaki kırlarda geçiren çobanlar vardı. Sürülerinin yanında nöbet tutuyorlardı.

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,  
ve melek Rab göründü onlara ve yüceliği Rab aydınlattı onları  
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#) [G0846](#)

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.  
ve korktular korku büyük  
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

Birden Rabbin meleği onlara göründü; Rabbin ihtişamı çevrelerini aydınlattı. Çobanlar dehşete kapıldı.

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι  
ve dedi onlara - melek yarpa korkmayın işte çünkü müjdeliyorum  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#)

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;  
size sevinç büyük hangi olacak tüm - halka  
[G4771](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Melek onlara şöyle seslendi: "Korkmayın! Bütün halkınızı çok sevindirecek bir müjde getirdim.

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν  
ki doğdu size bugün Kurtarıcı kim-ki -dır Mesih Rab -içinde  
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#)

πόλει Δαυίδ.  
kentinde Davut  
[G4172](#) [G1138](#)

Bugün Davudun şehrinde Kurtarıcınız doğdu. O, Efendiniz Mesihdir.

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ  
ve bu size - işaret bulacaksınız bebek kundaklanmış ve  
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.  
yatan -içinde yemlikte  
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

Yemlikte kundağa sarılmış bir bebek bulacaksınız. Bu size alâmet olsun.”

- 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,  
ve aniden oldu ile - meleklerle kalabalık ordusunun göksel  
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#)
- αἰνούντων τὸν Θεόν, καὶ λεγόντων,  
öven - Tanrı ve diyen  
[G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

Birdenbire meleğin yanında büyük bir melekler ordusu beliriverdi. Hepsi Allaha hamdederek şöyle dediler:

- 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν  
Yüelik -içinde en-yükseklerde Tanrı-ya ve -üzerinde yerin barış -içinde  
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#)
- ἀνθρώποις, εὐδοκίας!  
insanlara rızasının  
[G0444](#) [G2107](#)

“En yücelerde Allaha izzet olsun, yeryüzünde razı olduğu insanlara selâmet olsun.”

- 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ’ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ  
Ve oldu ne-zaman-ki gittiler -den onların -e - göğe -  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#)
- ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως  
melekler - çobanlar konuşuyorlardı -e birbirine Gidelim şimdi -e-kadar  
[G0032](#) [G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#)
- Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος  
Beytlehem ve görelim - sözü bu - olan hangi - Rab  
[G0965](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#)
- ἐγνώρισεν ἡμῖν.  
bildirdi bize  
[G1107](#) [G1473](#)

Melekler çobanların yanından ayrılıp semaya çekildiler. Çobanlar da birbirlerine, “Hemen Beytleheme gidelim, Rabbin bize bildirdiği bu olayı görelim” dediler.

- 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεύραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν  
ve geldiler acele-ederek ve buldular - hem-de Meryem hem-de -  
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.  
Yusuf hem-de - bebeği yatan -içinde - yemlikte  
[G2501](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

Çobanlar oradan koşarak ayrıldılar. Meryem, Yusuf ve bebeği bir arada buldular. Bebek yemlikte yatıyordu.

- 17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς,  
görünce ve- bildirdiler hakkında - sözün - söylenmiş-olan onlara  
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)
- περὶ τοῦ παιδίου τούτου.  
hakkında - çocuğun bu  
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

Çobanlar bebeği gördükten sonra gidip meleğin Onun hakkında söylediklerini anlattılar.

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ  
ve herkes - duyanlar şaşırđılar hakkında - söylenenlerin tarafından  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#)

τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.  
- çobanların -e onlara  
[G3588](#) [G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

Çobanlardan haberi duyanlar çok şaşırđı.

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν  
- ve- Meryem tüm saklıyordu - sözleri bunları düşünerek -içinde  
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)

τῆ καρδία αὐτῆς.  
- yüreğinde onun  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Meryem bütün bu olanları bir bir düşünerek anlamaya çalıştı.

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
ve döndüler - çobanlar yücelterek ve överek - Tanrı -üzerine  
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.  
tüm hangi duydular ve gördüler nasıl-ki söylenmişti -e onlara  
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

Çobanlar görüp işittikleri her şey için Allaha şükredip hamdederek otağa geri döndüler. Meleğın bütün söyledikleri doğru çıkmıştı.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ  
Ve ne-zaman tamamlandı günler sekiz - sünnet-etmek O'nu hem-de  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ  
çağrıldı - adı O'nun İsa - çağrılan tarafından - melek önce  
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#)

τοῦ συλλημφθῆναι αὐτόν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
- gebe-kalmadan O'nun -içinde - karında  
[G3588](#) [G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

Bebek sekiz günlük olunca sünnet edildi; Ona İsa adı verildi. Zaten bu isim melek tarafından bebek daha Meryemin rahmine düşmeden verilmişti.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν  
Ve ne-zaman tamamlandı - günleri - arınmanın onların göre -  
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)

νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτόν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,  
yasasına Musa götürdüler O'nu -e Kudüs sunmak - Rab-e  
[G3551](#) [G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

Musanın şeriatına göre Meryemin arınması için gereken süre doldu. Yusuf ile Meryem İsayı Rabbe adamak için Kudüse götürdüler.

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν  
nasıl-ki yazılmıştır -içinde yasında Rab ki Her erkek açan rahmi  
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#)

ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;  
kutsal - Rab-e çağrılacak  
[G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

Rabbin şeriatında şöyle yazılmıştır: “Her yeni doğan erkek çocuk Rabbe adanmalıdır.”

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,  
ve - vermek kurban göre - söylenene -içinde - yasında Rab  
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)

ζεῦγος τρυγόνων, ἧ δύο νοσοῦς περιστερῶν.  
çift kumrular ya-da iki yavru güvercinlerin  
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

Yine Rab şeriatında, “Bir çift kumru ya da iki güvercin yavrusu kurban edin” diye emreder. Yusuf ile Meryem de bu emri yerine getirmek için Kudüs e gittiler.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ  
Ve işte adam idi -içinde Kudüs kimin adı Şimeon ve -  
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,  
adam bu doğru ve dindar bekleyen tesellisini - İsrail  
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ’ αὐτόν.  
ve Ruh idi Kutsal -üzerinde onun  
[G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

Kudüste Şimon adında sâlih ve dini bütün bir adam vardı. Mesihin İsraili kurtarıp huzura kavuşturacağı zamanı bekliyordu. Mukaddes Ruh onun üzerindeydi.

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ  
ve idi ona vahyedilmiş tarafından - Ruh - Kutsal değil  
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#)

ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.  
görmek ölüm önce veya belki görseydi - Mesih Rab  
[G3708](#) [G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

Mukaddes Ruh, Şimona Rabbin göndereceği Mesihi görmeden ölmeyeceğini vahiy yoluyla bildirmişti.

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ  
ve geldi -içinde - Ruh -e - tapınağa ve -içinde -  
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ  
getirmek - ebeveynleri - çocuğu İsa - yapmak onları göre  
[G1521](#) [G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#)

τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,  
- alışılmış-olan - yasa hakkında O'nun  
[G3588](#) [G1480](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

Bu sebeple Mukaddes Ruh Şimona mabede yönlendirdi. Meryem ve Yusuf Musanın şeriatına göre bebek İsayı Allaha adamak için mabede getirdiler.

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεὸν,  
hem-de kendisi aldı O'nu -içine - kollarına ve öndü - Tanrı  
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,  
ve dedi  
[G2532](#) [G3004](#)

| Şimon bebeği kollarına aldı ve Allaha hamdederek şöyle dedi:

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν  
Şimdi salıveriyorsun - kulunu senin Efendi göre - sözüne senin -içinde  
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)

εἰρήνη;  
barış-içinde  
[G1515](#)

| “Ya Rab, bana verdiğin sözü tuttun, artık ben kulun huzur içinde ölebilirim,

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,  
çünkü gördüler - gözlerim benim - kurtuluşunu senin  
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

| çünkü hazırladığın kurtuluşu kendi gözlerimle gördüm,

31 ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,  
hangi hazırladın karşısında yüzünün tüm - halkların  
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| bütün halklar da onu görecektir.

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.  
ışık -için açığa-çıkmasına ulusların ve yüceliğini halkının senin İsrail  
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

| O diğer milletleri aydınlatan, senin halkın İsraille de yücelik kazandıran nur olacaktır.”

33 καὶ ἦν ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς  
ve idi - atası O'nun ve - annesi şaşırarak -üzerine -  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.  
söylenenlere hakkında O'nun  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

| İsanın anne ve babası Şimonun bu sözlerine şaşır kaldılar.

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,  
ve kutsadı onları Şimeon ve dedi -e Meryem - annesine O'nun  
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ  
İşte bu konulmuştur -için düşüşü ve kalkışı çoklarının -içinde -  
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;  
İsrail ve -için işareti karşı-çıkılan  
[G2474](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

| Şimon onları takdis etti ve Meryeme şöyle dedi: “Dinle bak! Bu çocuk İsrailde birçok kişinin düşmesine, birçoğunun da yükselmesine sebep olacak. O, düşmanlarınca reddedilen bir alâmet olacak.

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν  
ve senin hem-de kendisinin - canını delip-geçecek kılıç ki belki  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.  
açığa-çıkısın -den çok yüreklerin düşünceleri  
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

Böylelikle birçok insanın gizli düşünceleri açığa çıkacak. Olaylar sana çok acı verecek; hatta yüreğine saplanan bir hançer gibi olacak.”

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ.  
Ve idi Hanna peygamber-kadın kızı Fanuel -den kabilesinden Aşer  
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#)

αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ  
o ilerlemiş -içinde günlerde çok yaşamış ile kocasıyla yıl yedi  
[G3778](#) [G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#)

ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,  
-den - bakirelikten onun  
[G0575](#) [G3588](#) [G3932](#) [G0846](#)

Hanna adında bir peygamber de mabetteydi. Aşer aşiretinden Panuelin kızıydı. Çok yaşlıydı. Evlendikten yedi yıl sonra dul kalmıştı. Şimdi seksen dört yaşındaydı; mabetten hiç ayrılmazdı. Gece gündüz oruç tutup dua ederek Allaha ibadet ederdi.

37 καὶ αὕτη χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἧ οὐκ ἀφίστατο  
ve kendisi dul -e-kadar yıl seksen dört kim-ki değil ayrılıyordu  
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#)

τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.  
- tapınaktan oruçlarla ve dualarla ibadet-eden gece ve gündüz  
[G3588](#) [G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

Hanna adında bir peygamber de mabetteydi. Aşer aşiretinden Panuelin kızıydı. Çok yaşlıydı. Evlendikten yedi yıl sonra dul kalmıştı. Şimdi seksen dört yaşındaydı; mabetten hiç ayrılmazdı. Gece gündüz oruç tutup dua ederek Allaha ibadet ederdi.

38 καὶ αὕτη τῆ ὥρα ἐπιστᾶσα, ἀνθωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ  
ve o - saatte gelerek şükürünü-sunuyordu - Tanrı-ya ve  
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.  
konuşuyordu hakkında O'nun tüm - bekleyenlere kurtuluşunu Kudüs  
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

Hanna, Yusuf ve Meryem'in yanına geldi. Allaha şükretti. Bebek İsayı işaret ederek Kudüsün kurtuluşunu umutla bekleyen herkesle konuştu.

39 Καὶ ὥς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν  
Ve ne-zaman tamamladılar tüm - göre - yasasına Rab döndüler  
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#)

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.  
-e - Celile -e kentlerine kendilerinin Nasıra  
[G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

Yusuf ve Meryem Rabbin şariatının emrettiği her şeyi yerine getirdikten sonra Celilenin Nasıra şehrindeki evlerine geri döndüler.

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανεὺν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ  
Ve- ve- çocuk büyüyordu ve güçleniyordu olarak bilgelikle ve  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#)  
χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.  
lütfu Tanrı idi -üzerinde O'nun  
[G5485](#) [G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Bu arada çocuk İsa büyüyüp olgunlaşıyor, hikmetle doluyordu. Allahın lütfu Onun üzerindeydi.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῆ  
Ve gidiyorlardı - ebeveynleri O'nun her yıl -e Kudüs -  
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#)  
ἐορτῆ τοῦ πάσχα.  
bayramına - Fısıh  
[G1859](#) [G3588](#) [G3957](#)

| İsanın annesi ve babası her yıl Fısıh Bayramı için Kudüse giderlerdi.

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ  
Ve ne-zaman oldu yılında on-iki çıkarken onların göre -  
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#)  
ἔθος τῆς ἐορτῆς,  
geleneğine - bayramın  
[G1485](#) [G3588](#) [G1859](#)

| İsa on iki yaşına gelince her zaman olduğu gibi yine bayrama katıldılar.

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοῦς, ὑπέμεινε  
ve tamamlayınca - günleri -içinde - dönme onları kaldı  
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)  
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς  
İsa - çocuk -içinde Kudüs ve değil biliyorlardı - ebeveynleri  
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#)  
αὐτοῦ.  
O'nun  
[G0846](#)

| Bayram sona erdiğinde eve doğru yola koyuldular. Haberleri olmadan küçük İsa Kudüste kaldı.

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν,  
sanıp ve- O'nu olmak -içinde - yol-arkadaşlığında geldiler günlük yol  
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#)  
καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς;  
ve arıyorlardı O'nu -içinde - akrabalar-arasında ve - tanıdıklar-arasında  
[G2532](#) [G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

| İsanın da dönen kalabalık arasında olduğunu düşünerek bütün gün yolculuk ettiler. Sonra Onu yakınları ve arkadaşları arasında aramaya başladılar.

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.  
ve değil bulunca döndüler -e Kudüs arayan O'nu  
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

| Bulamayınca Onu araya araya Kudüse döndüler.

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,  
 ve oldu sonra günler üç buldular O'nu -içinde - tapınakta  
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ  
 oturan -içinde ortasında - öğretmenlerin hem-de dinleyen onları hem-de  
[G2516](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐπερωτῶντα αὐτούς.  
 soran onlara  
[G1905](#) [G0846](#)

Üç gün sonra İsayı mabette din hocalarının arasında otururken buldular. İsa hocaları dinliyor, onlara sorular soruyordu.

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ  
 şaşıyorlardı ve- herkes - dinleyenler O'nu -üzerine - anlayışına ve  
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#)

ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.  
 - cevaplarına O'nun  
[G3588](#) [G0612](#) [G0846](#)

Onu duyan herkes zekâsına ve verdiği akıllıca cevaplara hayran kaldı.

48 καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,  
 ve görünce O'nu şaşırdılar ve dedi -e O'na - annesi O'nun  
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως? ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ, ὀδυνώμενοι,  
 Çocuk ne yaptın bize böyle işte - baban senin ve-ben acı-çekerek  
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)

ἐζητοῦμέν σε.  
 arıyorduk seni  
[G2212](#) [G4771](#)

Anne ve babası İsayı görünce şaşkına döndüler. Meryem, “Çocuğum, bize bunu neden yaptın? Babanla ben senin için çok endişelendik, her yerde seni arayıp durduk” dedi.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με? οὐκ ἤδειτε  
 ve dedi -e onlara Neden ki arıyordunuz beni değil bilmiyor-muydunuz  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὅτι ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς μου δεῖ εἶναί με?  
 ki -içinde - Babamın benim gerekir olmak beni  
[G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

İsa da onlara, “Beni niçin aradınız? Semavî Babamın evinde olmam gerektiğini bilmiyor muydunuz?” dedi.

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.  
 ve kendileri değil anladılar - sözü hangi söyledi onlara  
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

Fakat Meryemle Yusuf Onun ne demek istediğini anlamadılar.

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος  
ve indi ile onların ve geldi -e Nasıra ve idi itaat-eden  
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5293](#)  
αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα <ταῦτα> ἐν  
onlara ve - annesi O'nun saklıyordu tüm - sözleri bunları -içinde  
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1722](#)  
τῆ καρδίᾳ αὐτῆς.  
- yüreğinde onun  
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

| İsa onlarla birlikte yola çıkıp Nasıraya döndü. Onların sözünü hep dinlerdi. Bu arada annesi Meryem bütün bu olup bitenlerin ne anlama geldiğini düşünüp durdu.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ  
Ve İsa ilerliyordu -içinde - bilgelikte ve boyda ve lütüfta yanında  
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)  
Θεῷ καὶ ἀνθρώποις.  
Tanrı ve insanlar  
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

| İsa hikmette ve boyda gelişiyor, Allahın ve insanların takdirini kazanıyordu.